



TermCoord meets the terminologists during the Away Day



After a long break, the TermCoord team was happy to meet the terminologists from DG TRAD during the Teambuilding Day, which took place on 17 March 2022 in Hotel Parc Belle-Vue. Among the main topics were new IT developments since the previous Teambuilding Day (termbases, new features of IATE), related ideas for optimising working practices (better transfer of knowledge between terminologists and translators, involvement of assistants in terminology work), as well as the terminology needs of Directorate D. TermCoord also presented a revised version of the Terminology Framework, reflecting the changes that occurred since the adoption of the existing Framework.



TermCoord and new IATE trainings

Recently, the TermCoord team organised the first sessions of new on-line IATE trainings at basic and advanced level. The basic training is intended for newly recruited language professionals, as well as for any other colleagues who wish to refresh their knowledge of IATE. The advanced training is recommended especially to terminologists, but also to legal language professionals and to all the colleagues interested in how to make the most of advanced IATE features. In future, these trainings will be repeated on a regular basis.

TermCoord presents Terminology without Borders at the Pan-European Summit

On Monday, 28 March 2022, TermCoord participated online in the Pan-European Terminology Summit in Iceland, organised by the FedTerm project consortium and TermNet, the International Network for Terminology.

During the presentation, TermCoord's head of unit and terminology trainees introduced the Terminology without Borders project in a video presentation, which is available on our YouTube channel.



More targeted termbases for a wide range of thematic areas

The Terminology Coordination Unit aims at continuously improving the terminological services offered.

The creation of a public webpage significantly facilitated the access to the targeted thematic termbases for both in-house and external language professionals.

Following recent political events, TermCoord has extended the provision of targeted termbases to non-procedural work, as well: in a rapid response to a request from DG LINC, TermCoord prepared a termbase on the Ukraine and provided it both to the interpreters in DG LINC and to the language professionals (in-house and external) in DG TRAD.

The termbases are available on the following website:
<https://termcoord.eu/termbases/>





Training for EP drafters

In February 2022, the TermCoord team started giving online trainings, entitled "Reach the Citizens with the Proper Terminology. Explore and learn how to use the EU multilingual resources and tools" which are addressed to MEPs' accredited parliamentary assistants, administrators of the parliamentary committees, trainees in MEPs offices, lawyer-linguists and other drafters of the European Parliament.

The aim of the live demonstrations is to present helpful terminology tools and features, such as IATE and its collections, Codict, Euramis Concordance, Sirius, and last, but not least – the termbases provided by TermCoord .

After the positive feedback from the first two trainings, with almost 100 participants, TermCoord has already scheduled a next session on 15 June.



Streamlining Trainees' Projects

The TermCoord team started to organise the trainees' projects in a completely new way. The aim is to render the whole procedure more efficient and easier to follow up and have complete collections in IATE with no missing terms.

What changes have been done?

- Trainees working in all target languages but EN will receive terms in one domain Language Technologies;
- Trainees working in EN as a mother tongue (in the English Translation Unit and in horizontal units, supervised by TermCoord) will do terminology research in the domain of Audio-visual;
- Language-specific trainees' projects will no longer be in place in order to allow trainees to work in the same domain.



Being a Librarian

On 9 March 2022 the Bookzone Team of TermCoord together with the Training Unit organised a presentation entitled "Being a Librarian in DG TRAD". The aim of the presentation was to explain the tasks of librarians and show how to navigate in the Bookzone application. The participants became familiar with the procedure of buying books in DG TRAD, from ordering and receiving books to their defiling.



Licenses

Sketch Engine is a text analysis and corpus query system with analytical, statistical and text searching tools to process your own data as well as built-in linguistic databases of billions of words. It contains an online collection of various language corpora and provides tools for exploring collocations, synonyms, usage frequency etc. and, of course, for extracting terms. The TermCoord team managed to acquire 10 Sketch Engine licences and would be pleased to share the licences with our colleagues in the procedural and non-procedural units who are interested in exploring Sketch Engine's depths



Staff changes in TermCoord

The TermCoord team has the pleasure of welcoming a new colleague Alexandra-Smarandita TUDORIE, who will be seconded from the PreTrad Unit on a part-time basis and will join the IATE team as of mid-May.

